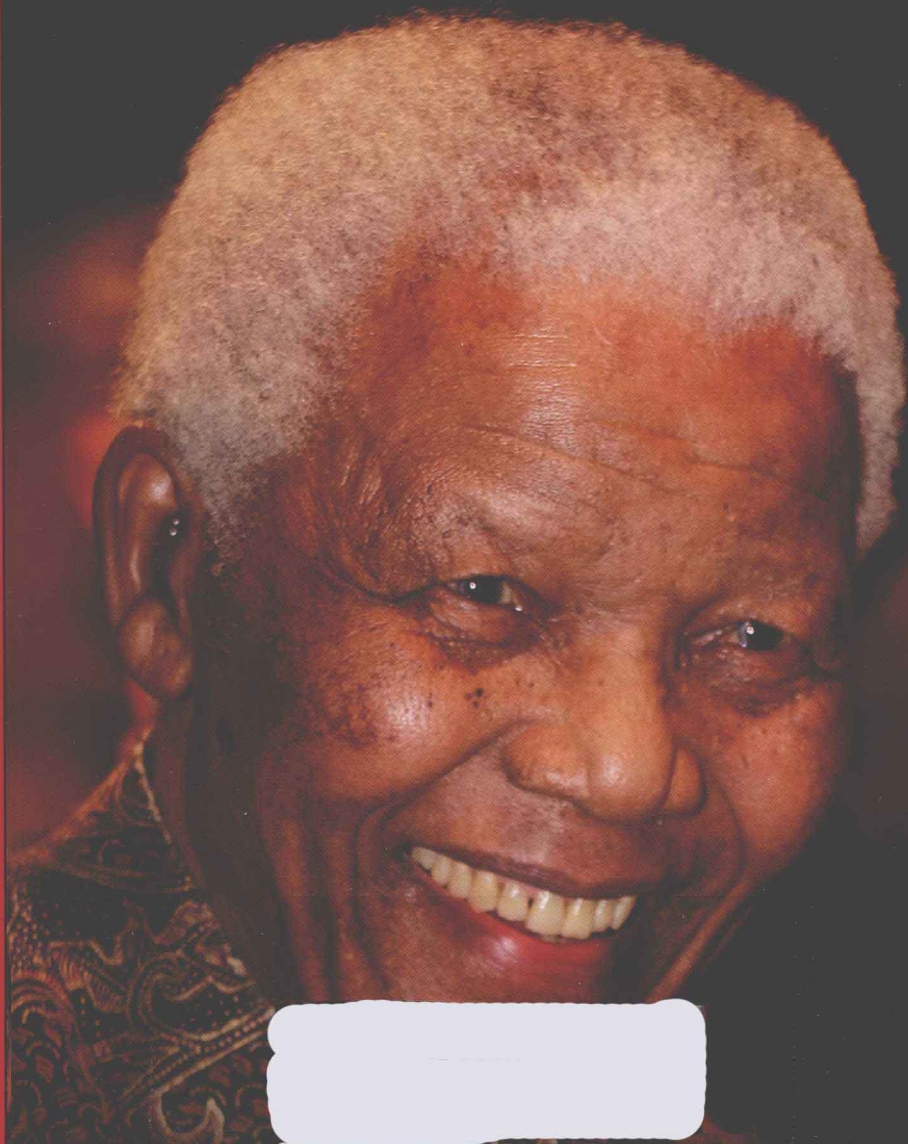


世界名人传记译丛



南非之父

纳尔逊·曼德拉传

Nelson Mandela: A Biography

(美)彼得·利姆 著 蒋伟民 刘小林 译



华夏出版社
HUAXIA PUBLISHING HOUSE

世界名人传记译丛

南非之父

纳尔逊·曼德拉传

Nelson Mandela: A Biography

(美)彼得·利姆 著 蒋伟民 刘小林 译

图书在版编目(CIP)数据

南非之父:纳尔逊·曼德拉传/(美)利姆著;蒋伟民,刘小林译.
—北京:华夏出版社,2012.7

(世界名人传记译丛)

书名原文:Nelson Mandela:A Biography

ISBN 978-7-5080-7068-1

I. ①南… II. ①利… ②蒋… ③刘… III. ①曼德拉,N. - 传记
IV. ①K834.787=5

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第145875号

Peter Lime:*Nelson Mandela:A Biography*

Translated from the English Language edition of *Nelson Mandela / A Biography*, by Peter Limb, originally published by Greenwood, an imprint of ABC-CLIO, LLC, Santa Barbara, CA, USA. Copyright © 2008 by the author(s). Translated into and published in the Simplified Chinese language by arrangement with ABC-CLIO, LLC. All rights reserved.

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means electronic or mechanical including photocopying, reprinting, or on any information storage or retrieval system, without permission in writing from ABC-CLIO, LLC.

Simplified Chinese Translation Copyright © 2012 by Huaxia Publishing House.

本书中文简体版权由 Greenwood Press 授予华夏出版社,版权为华夏出版社所有,未经出版者书面允许,不得以任何方式复制或抄袭本书内容。

版权所有 翻版必究

北京市版权局著作权合同登记号:01-2012-0769

南非之父——纳尔逊·曼德拉传

作 者	(美)彼得·利姆	译 者	蒋伟民 刘小林
责任编辑	李雪飞		

出版发行	华夏出版社		
经 销	新华书店		
印 刷	三河市兴达印务有限公司		
装 订	三河市兴达印务有限公司		
版 次	2012年7月北京第1版		
	2012年7月北京第1次印刷		
开 本	670×970 1/16开	印 张	12.25
字 数	142千字	插 页	8
定 价	32.00元		

华夏出版社 地址:北京市东直门外香河园北里4号 邮编:100028

网址:www.hxph.com.cn 电话:(010)64663331(转)

若发现本版图书有印装质量问题,请与我社营销中心联系调换。

前 言

曼德拉是当代最知名的非洲黑人。被种族隔离政府监禁 27 年后获释，并成为“彩虹之国”——南非的总统，他跌宕起伏的人生堪称现代传奇。同样令人难忘的是，他成功地化解了一场被众多评论家看似棘手的殊死的社会冲突。

在种族隔离到民主管理的过渡期，以及任南非首任黑人总统的 1994 ~ 1999 年期间，曼德拉团结政治宿敌，保持了国家的统一。正是凭借其身体力行，他做到了这一点。对遭受种族隔离政府的长期监禁不存怨恨之心，能倾听各政治派别意见，具有非洲统治者特有的睿智品质。

纳尔逊·曼德拉为何能取得如此巨大的成就？他的“马迪巴魔力（Madiba Magic，Madiba 是许多挚爱曼德拉的南非人对他的昵称）”的秘诀是什么？他的动力来自哪里？对他的个人生活和家人产生了怎样的影响？他给世人留下了什么宝贵财富？

谁想要了解曼德拉，就需要了解他的生活和所处时代的社会环境，需要了解他的文化背景，了解他的亲人、朋友和学校对他的影响，了解南非白人殖民社会的政治势力及其滋生的种族隔离制度，了解他过去的同事以及他毕生奋斗的事业。总之，要对其一生的功绩做出全面的评价，就必须深入了解他的性格特点、长处和弱点，以及他所处时代的国内和国际政治背景。

为南非的自由而斗争，曼德拉做出了很多牺牲，除私人生活外，

还包括真正的人身自由。实现黑人自由的目标一直激励着他。他参与的政治组织——非洲人国民大会，是支撑他 50 余年漫长政治生涯的坚强后盾。就这点而言，他是具有超常组织观念的完美化身，能够建立南非早期的政治组织并取得令人瞩目的成就。同时他也是一位革新者，甘冒政治风险。不过，在诸多方面，就像格林伍德系列传记中的另一位主人公——德斯蒙德·图图大主教一样，曼德拉也是一位气质不凡、有幽默感、以身作则、具有宽容心和同情心的谦逊之人，他们两人都荣获了诺贝尔和平奖。

然而，与图图的不同之处在于，在被监禁的 27 年岁月中，曼德拉是一位活生生的传奇人物，是南非反种族隔离的标识。几十年来，国内外的人们既听不到他的声音也看不到他在电视媒体上的形象。他的人格及相关信息的力量竟如此之大，甚至连他的音像制品也被种族主义当局查封了。

曼德拉当然认为他只是和其他众多反种族主义领袖及其支持者联合起来共同推翻种族主义政权而已。然而，他却始终处于反抗运动的风口浪尖上：统帅，组织者，非洲国王，能够实现重大社会变革的“南非国父”。曼德拉身材魁梧，是一位甘为同胞的解放和自由采取武装斗争的实干家。就连他的政敌和狱友也对他的大无畏气概和牺牲精神由衷地感到钦佩。在许多人对政治领袖不存幻想的年代，他却赢得了国内外崇高的威望。

曼德拉无法容忍充满仇恨的种族主义及其对许多人造成伤害的制度。然而，身处那个时代，他又不得不面对种族隔离制度给经济和社会造成的双重伤害。他正视现实，制定了民主宪政和政治架构——这一被许多人认为是当今世界最进步的民主制度，从而为南非人民开创了一条崭新之路。虽然国内外的各种势力让他的一些政治抱负没能及时实现，然而他依然不放弃，甚至在他总统任期满后，年近九旬的他仍然在为争取南非人民的人权和针对严重社会问题造成的后果而大声疾呼。

本书将以一种全方位的、不偏不倚的视角，把曼德拉立体形象呈现给读者。传记叙事交织着文化、社会、政治以及个人力量等各种因素，读者可以从中感受到曼德拉的丰富、多彩的人生，甚至他威严的一面；通过他自己及他的挚友和同胞的讲述与事例，读者可以分享他的理想、成败和悲喜。纳尔逊·曼德拉完全称得上是有史以来最伟大的领导人和家喻户晓的领袖人物之一。

纳尔逊·曼德拉活动年表

- 1918 年 7 月 18 日 纳尔逊·曼德拉出生在南非特兰斯凯的姆卫佐村。
- 1920 年 全家搬至库努村。
- 1926 年 开始上小学，教师为其取名“纳尔逊”。
- 1927 年 父亲去世；曼德拉来到滕布部落摄政王雍金塔巴·达林耶布在穆克孜韦尼的大王宫。
- 1934 年 参加割礼仪式。
- 1935 年 在克拉克伯雷学校接受中学教育。
- 1937 年 在希尔德顿预备学校接受高等预科教育。
- 1938 年 在福特海尔大学学习。
- 1940 年 11 月 因参加学生抗议活动被迫离开福特海尔大学。
- 1941 年 4 月 为逃避包办婚姻而出走，前往约翰内斯堡。
- 1941 年 在约翰内斯堡谋生；在亚历山大生活；结识瓦尔特·西苏陆。
- 1942 年 与非洲人国民大会建立联系。
- 1942 年 12 月 获得福特海尔大学授予的文学学士学位。
- 1943 年 开始学习法律；参加亚历山大公共汽车联合抵制运动。
- 1944 年 与伊芙琳·玛斯结婚。
- 1944 年 4 月 非洲人国民大会青年联盟成立，是创始人之一。
- 1946 年 参与非洲矿工大罢工。
- 1947 年 被选入非洲人国民大会德兰士瓦省执行委员会成员。
- 1948 年 国民党政府当选，开始实行种族隔离制度。
- 1949 年 非洲人国民大会实施《行动纲领》。
- 1950 年 当选非洲人国民大会执行委员会委员。
- 1951 年 当选非洲人国民大会青年联盟主席。
- 1952 年 歧视运动；被捕，后遭禁；任非洲人国民大会德兰士瓦省主席；任非洲人国民大会全国副主席；取得律师资格。

- 1953 年 反对武力迫使索非亚顿搬迁；开展法律事务活动。
- 1955 年 非洲人国民大会采用《自由宪章》。
- 1956 年 12 月 5 日 被指控叛国罪。
- 1957 年 1 月 与伊芙琳离婚。
- 1960 年 3 月 21 日 与诺姆扎莫·温妮弗里德·马迪基泽拉成婚。
- 1960 年 4 月 8 日 非洲人国民大会和泛非主义者大会遭取缔。
- 1961 年 3 月 29 日 曼德拉和其他被指控叛国罪者被判无罪。
- 1961 年 5 月 组织“待在家中”抗议活动。
- 1961 年 12 月 16 日 发起破坏活动。
- 1962 年 1 ~ 7 月 广泛出访非洲其他国家和英国寻求支持。
- 1962 年 8 月 5 日 在南非境内被捕。
- 1962 年 11 月 被判 3 年监禁。
- 1963 ~ 1964 年 利沃尼亚审判。
- 1964 年 4 月 20 日 在被告席上发表著名演讲。
- 1964 年 6 月 12 日 被判终身监禁；送往罗本岛。
- 1969 年 温妮被捕入狱共 491 天。
- 1976 年 拒绝有条件的释放。
- 1976 年 6 月 16 日 学生在索韦托发动抗议活动；全国爆发起义。
- 1977 年 5 月 17 日 温妮·曼德拉被流放到偏远的布兰德福特镇。
- 1982 年 3 月 31 日 转到波尔斯摩尔监狱。
- 1983 年 8 月 20 日 “联合民主战线”成立。
- 1984 年 1 月 拒绝有条件的释放，女儿津泽在集会上宣读他对当局的藐视回应；第一次被允许和温妮进行可身体接触的探访。
- 1985 年 紧急状态；和政府开始秘密会谈。
- 1986 年 5 月 会见英联邦“名人小组”。
- 1986 年 10 月 2 日 美国国会通过《全面反种族隔离法案》。
- 1987 ~ 1988 年 会见政府代表。
- 1988 年 12 月 9 日 转到维克多·维尔斯特监狱。
- 1989 年 8 月 14 日 德克勒克取代博塔成为总统。

- 1990 年 2 月 2 日 德克勒克取消对非洲人国民大会的禁令。
- 1990 年 2 月 11 日 27 年后被释放出狱。
- 1990 年 3 月 2 日 再次被任命为非洲人国民大会副主席。
- 1990 年 5 月 出访赞比亚和瑞典，会见非洲人国民大会被流放的领导。
- 1990 年 5 ~ 8 月 非洲人国民大会和政府之间进行谈判，决定暂停武装斗争，释放一些政治犯。
- 1990 年 6 月 巡游欧洲、北美和非洲一些国家。
- 1991 年 7 月 5 日 当选非洲人国民大会主席。
- 1991 年 12 月 民主南非大会开始。
- 1992 年 4 月 和温妮分居。
- 1992 年 5 月 “第三力量”的暴力行径致使非洲人国民大会退出民主南非大会。
- 1992 年 9 月 和政府重新谈判。
- 1993 年 4 月 南非共产党领袖克里斯·哈尼被暗杀，曼德拉呼吁冷静。
- 1993 年 12 月 10 日 和德克勒克共同被授予诺贝尔和平奖。
- 1994 年 4 月 26 ~ 28 日 非洲人国民大会在第一次民主大选中赢得决定性的胜利。
- 1994 年 5 月 10 日 曼德拉宣誓就任南非第一任黑人总统。
- 1994 年 12 月 出版自传《漫漫自由路：纳尔逊·曼德拉自传》。
- 1995 年 12 月 成立真相与和解委员会。
- 1996 年 采用新宪法。
- 1996 年 3 月 和温妮离婚。
- 1998 年 7 月 18 日 和格拉卡·梅切尔结婚。
- 1999 年 6 月 2 日 非洲人国民大会赢得第二次执政；卸任总统。
- 1999 年 12 月 通过外交方式促进布隆迪和平谈判。
- 2005 年 1 月 宣布儿子马卡托死于艾滋病。
- 2006 年 发表针对政府的批评，尔后卸任公务。
- 2007 年 7 月 18 日 在 89 岁高龄宣布成立“年长者”小组。

目 录 CONTENTS

前 言	1
纳尔逊·曼德拉活动年表	5
第1章 家庭背景和童年时光	1
第2章 教育经历和青春时代	13
第3章 黄金之都：涉足法律，结婚成家，投身政治	27
第4章 投身政治：青年联盟和非洲人国民大会	41
第5章 自由艰难行：反对种族隔离	59
第6章 政治受审、邂逅温妮、“黑色海绿花”转入地下斗争	79
第7章 漫长监禁岁月：患难之交、亲人关爱和全世界同舟共济	101
第8章 终获自由：被释出狱和民主过渡	127
第9章 就任总统与全新挑战	139
第10章 卸任总统之后	155
专有名词	163
精选参考书目	166
中英文人名、地名、术语对照表	171
译后记	181



第 1 章 家庭背景和童年时光

纳尔逊·曼德拉的家庭背景和童年生活有助于他的个性和观念的形成，这些在他日后的生活中表现得十分明显。正如他在自传中所描述的，童年时光对他产生了巨大的影响。

曼德拉出生在南非库努行政区的一个叫姆卫佐的小乡村。尽管当年他出生时的房屋已不复存在，但这个美丽的乡村依然保存至今，它距离著名的行政区特兰斯凯首府乌姆塔塔不远（字面意思是，跨越凯伊河）。曼德拉的祖屋可以俯瞰穆巴舍（巴什）河。

这个小乡村有清澈的河水从这里流过，山上牧童放牧着牛羊。这里是滕布部落的中心地带，它是考撒族的一个重要分支。豪利沙沙·马迪巴·达力蓬加·曼德拉，也就是后来世界知名的纳尔逊·曼德拉，于1918年7月18日出生在这里。

身处这样的乡村环境，曼德拉从家族和部落里学到了本民族的文化 and 传统。后来，他上了欧式英语学校。童年的时候，他完全受考撒族文化的熏陶，包括民族语言、习俗、友谊和做人等观念或“乌本图”（在非洲社会里指交情或伙伴之间的感情）。他被取名为“豪利沙沙”，字面意思是“一个拽着树枝的人”，实际意思是“不安分的家伙”。他的部落名字叫“马迪巴”（意思是“调解人”），后来这成了人们对他的尊称或爱称。^①

许多非洲文化的特征是家庭结构庞大，姑叔姨舅的子女都被视为兄弟姐妹，没有亲疏远近之分。曼德拉的大家族也不例外。在20世纪80年代和90年代，他的姐姐梅布尔·诺坦楚·恩提麦克韦在接受采访时曾回忆说，当年的豪利沙沙是一个严肃、认真、有领

导才能的孩子，大家都认为他很聪明。他还有一个妹妹丽贝至今都记得，那时姐妹们都叫他“布狄”。^②考撒族部落的另一个重要文化特征是尊敬长辈。包括致力于广泛的社会幸福、对既定当权者的顺从和尊敬等这类非洲文化特征，成为曼德拉成年生活中一再出现的旋律，其主要原因在于他本人具有考撒王室成员的身份。^③

曼德拉的父亲名叫格达拉·亨利·穆法卡尼斯瓦（1880～1927），是滕布族部落最高首领的首席参事。考撒部落的贵族通常有三个妻室，统治者通常来自大妻室，另外还有右妻室、次妻室或称左妻室。曼德拉出生于右妻室，从这点上看他即是考撒王室的重要成员。尽管格达拉的家族血统并非源自统治阶层，而他又是四个儿子中最年幼的，然而，作为王室的主要顾问，格达拉在决策时起重要作用。1924年，一场事关王室继承的纷争，对纳尔逊·曼德拉的人生产生了重要影响。格达拉是姆卫佐村的首领，享有主持族群会议和当地仪式的权力。他同时还在蓬加一个由白人政府监督的咨询委员会供职。有了如此突出的社会职位，豪利沙沙的父亲自然就成了滕布和考撒族历史的维护者。他给儿子讲述了许多未曾听过的激动人心的非洲历史故事，豪利沙沙也遗传了父亲的身材魁梧、仪态大方的优点。

曼德拉母亲名叫诺娜菲·诺塞凯尼·范妮，是她父亲四房妻室中的第三房妻子所生。考撒族男子可以凭借家业娶多个妻室，也可以用他们所拥有的牛的数量来代表财富（牛成为代表财富的最重要的表现形式），也可以在结婚时用它来作为陪嫁或购买嫁妆。诺塞凯尼对儿子的成长产生了重要影响。曼德拉后来回忆道，母亲是他“第一个真正的朋友”。^④她常常给他讲述考撒人的道德典故和传奇故事。在她皈依了基督教并取了“范妮”这个名字后，她如愿地确

保了卫理公会教派教堂为她儿子施洗礼。

曼德拉有3个姐妹：巴莉维、诺坦楚（梅布尔）和玛库茨瓦娜。他的父亲还与另外的几位妻子生了3个儿子、6个女儿。小时候，曼德拉快乐地与兄弟姐妹们一起做传统游戏和比赛，如打棍子、骑牲口或是制作玩具。男孩子们玩的打棍子游戏能激发他们的荣誉感和获胜后的慷慨大度心理，而且不伤对方面子。这也是曼德拉后来生活中的指导原则。“我知道让一个人经历不必要的残酷结局会让他感到羞耻，即便是小时候，我战胜了对方我也不会伤他们的自尊。”^⑤

可是，曼德拉成长的特兰斯凯这样的乡村环境掩盖了更深层次的问题：丧失土地、殖民化和种族歧视。这些问题很快就使他有所认识。他出生的时候，大部分黑人就不再拥有土地，土地被白人殖民者控制。为了给白人政府纳税，大部分非洲妇女在地里干活，而她们的丈夫却被迫到偏远的约翰内斯堡金矿成为流动劳工，从事漫长而又危险的换班作业。在曼德拉的童年，乡村生活并没有让他受到这些残酷现实的影响，这使他学到了考撒族部落的礼仪和习俗。况且，身为王室家族一员的社会地位，意味着他将来注定能受到良好的教育，而不会过像矿工一样的劳动阶层生活。然而，他父亲的收入急剧减少和先辈们有关南非历史教训的告诫似乎暗示着曼德拉，他的一生很可能不会一帆风顺。

早在17世纪中叶荷兰人定居好望角之前，非洲各民族就早已在南非生活了很多个世纪。除了更富有田园和游牧色彩的科伊科伊族和撒恩族（布什曼人），非洲民族还包括考撒族、祖鲁族、茨瓦纳族、索托族，他们语言相通，大部分是农牧民族，有成熟的交易网点和错综复杂的文化。后来，荷兰人从非洲东南部和东南亚地区

贩来了奴隶。他们经历了150多年才牢牢地征服了非洲大陆。自英国人在拿破仑战争期间夺取了对好望角殖民地的控制权后，他们又大大加快了掠夺进程。当欧洲的军队和定居者向东推进时，起来反抗的主要是考撒族人，因为他们有相对发达的社会和军队体系。考撒族人经历了一个多世纪的战争，他们竭力想保住他们的家园。但直到曼德拉的父辈，这场旷日持久的战争最终还是以失败告终。现今，格达拉自己部族的首长还得看英国官员的脸色。当年，当地人因为基督教传播、教育和新的政治组织放弃了直接抵抗。而那时，好望角以东的考撒族领地早已成了非洲复兴者及早期民族主义者的抵抗中心。

黑人抵抗欧洲殖民者的征服以及殖民这一段漫长的过程深切地影响了曼德拉的父亲和考撒族的先辈们，年少的纳尔逊从他们那里了解了这段历史。1920年，曼德拉刚刚2岁，家庭突遭意外打击，在处理当地村民因为一头走失的牛而起纠纷的小事上，当局以所谓的不服从上级命令免去他父亲的首领职位。从传统的法律常识来看，他的父亲认为这场纠纷本来就是他管辖范围内的事。作为一个原则问题，他父亲拒不承认白人对这一区域有管辖权。从这点来看，格达拉正在步他先辈的后尘：滕布部落最高首领——达林耶布（1865~1923），曾长期调停当地的社会冲突，挑战了白人行政当局的权威。用曼德拉的话说，他的父亲是在维护作为首领的传统特权，展示了一种引以为豪的反抗和公正感。曼德拉自认为继承了他父亲的这种品格。^⑥结果，曼德拉全家失去了大部分耕地和家畜。在亲友们的帮助下，他们只好搬到一个更大的村子——库奴村。作为考撒中央王国历史上著名的竞争对手，即使徒劳的抵抗也给滕布族复杂的近代历史增添了许多不寻常的内容。格达拉及其先辈们的勇

敢举动，成功地削弱了 19 世纪英国殖民者对考撒族实行“分而治之”的殖民统治。后来，滕布族人找到了一种与近邻考撒族及英国殖民者和解的方式，因而他们极有可能是非洲众多民族中在该地区内保留较多土地的唯一部落。

了解土地问题在南非历史上的重要地位及其对曼德拉一生的影响，这一点至关重要。土地所有权共享一直是南非被殖民化前的社会基础。多年后的 1964 年，纳尔逊·曼德拉曾说过，“这个国家初始的社会组织和结构……对我的政治观念产生了巨大影响……在当时，土地是最主要的资源，全部归部落所有，不存在私有的情况”。到了曼德拉父亲的时代，出现了社会阶层分化的迹象，首领比普通成员拥有更多的土地和家畜，但土地共享的原则依然保留。^⑦

格达拉的行动使他的同胞们看到，当特兰斯凯每一次出现严重政治、社会、经济和环境危机的时候，都会有越来越多的黑人遭遇挫折。当四个殖民地被合并起来诞生南非这个国家后，1910 年通过的《联合法案》中，英国殖民者放弃了政治权力，而只把它让给了南非白人享有，而大多数黑人仍然被剥夺了选举权和被选举权。白人新政府着手实施一揽子法案，大大加剧了种族歧视和种族隔离的状况。尤其是 1913 年的《原住民法案》，它禁止占总人口 80% 多的黑人自由买卖土地，逐步限定他们居住在占国土面积的 13% 的最贫瘠的土地上。直到第一次世界大战爆发，许多滕布族人应征到英国军队服役，他们期望在国外能获得更多的平等权利，但当他们连携带武器的权利都被剥夺时，他们极度失望。一战以后，种族歧视非但没有减少，反而不断增多。

丧失大量土地和所有政治权力后，黑人就连他们的生计都难以维持，曼德拉所在的村子里的大部分男子都不得不到几百英里之外

的金矿去打工。而同时，黑人们使用土地和森林的权利受到越来越多的限制，^⑧并且战后物价飞涨，黑人们的收入却没有相应增加。更令他们痛苦的是，一场肆虐的流感夺走了占人口十分之一的人的生命。在文化方面，政府还剥夺了黑人按传统习俗举办活动的权利。所有这些因素足能说明当年曼德拉父亲挑战白人权威的缘由，也为曼德拉自身思想的发展奠定了基础。

虽然曼德拉一家丧失了土地和收入，但豪利沙沙仍认为自己在库奴村度过的是“自己最快乐的童年时光”。他和别的孩子一起玩耍，放牧牛群，成了打棍子游戏的能手，享受与别的小伙伴一起从光滑的巨石上滑下的乐趣。然而，他的生活即将发生巨变。就在库奴村，7岁的曼德拉在基督徒母亲和家族朋友乔治·穆贝基拉的鼓励下，第一个去学校上学，他也是全家第一个读书的人。他上了一所仅有一间教室的教会学校，他的小学老师穆丁嘉妮女士给他取了一个英文名字——“纳尔逊”，这个名字伴随了他一生。因为没有合适的衣服，他只好穿着修改过的父亲的衣服去上学。他的姐姐梅布尔记得，当别的孩子都嘲笑他穿得像个稻草人模样时，曼德拉却执意要读书。他后来回忆道，他所接受的是一种“把英国思想、英国制度自然而然地设想为优越的思想和教育”。而在非洲文化中（对统治者而言），根本就没有这回事。梅布尔记得，即使在这么小的年纪，曼德拉也会很乐意去帮助别人。一次，他帮一名白人青年修理摩托车，那人给了他酬劳以表示谢意。她还记得有时候和他一起玩的女孩，都是些家庭地位较高的并且比他大的女孩。^⑨

1927年，9岁的曼德拉目睹了父亲因肺病而死去，他又经历了一次人生巨变。后来，他告别了母亲，来到了穆克孜韦尼大王宫。这是滕布最高首领的家。这里几年前发生了一场王位继承纠纷，由